

ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ

СловоСвіт

ВИДАНО

2000 рік

№1

Англійсько-український словник-довідник інженерії доквілля / Уклад. Т.Балабан – Львів: Видавництво Державного університету “Львівська політехніка”, 2000, – 400с.

Словник-довідник містить найчастіше вживані в англійській технічній літературі інженерні, медичні, біологічні, правничі та суміжні з ними терміни, переважна більшість яких подається з тлумаченням чи з довідковими даними. Okремо винесено словник назв і документів урядових установ англійських країн та українсько-англійський покажчик базових слів словника-довідника.

2001 рік

№2

Російсько-український тлумачний словник з теплоенергетики / Уклад. Й.Мисак, М.Крук та ін. – Львів: Видавництво Національного університету “Львівська політехніка”, 2001.

Словник містить найпоширеніші терміни з теплоенергетики та суміжних галузей науки і техніки, пов’язані з виробництвом, розподілом і споживанням теплової енергії та її перетворенням в інші види енергії.

Словник розрахований на широкий загал фахівців-теплоенергетиків електростанцій, проектних, налагоджувальних і науково-дослідних організацій, а також на викладачів і студентів середніх і вищих навчальних закладів.

2002 рік

№3

Англійсько-український словник з профілактичної та екологічної токсикології / Уклад. А.Маненко, Т.Балабан, Н.Хоп’як – Львів: Ліга-Прес, 2002, – 112с.

Словник містить близько 3500 найчастіше вживаних термінів профілактичної та екологічної токсикології разом зі суміжними медичними, біологічними, хемічними, інженерними й іншими термінами. Розрахований на гігієністів, токсикологів, екологів, хеміків, лікарів та студентів медичних, природничих і технічних факультетів вищих навчальних закладів.

№4

Російсько-українсько-польський словник з гідравліки та сантехніки / Уклад. С.Шнерх, Н.Лещій – Львів: Екоінформ, 2002.

Словник містить близько 5800 найпоширеніших термінів з сантехніки, механіки рідин і газів, а також суміжних наук: аеродинаміки, гідрології, водопостачання, водовідведення, гідротранспорт, гідравлічні машини тощо. Для зручності користування словник доповнений українським і польським алфавітними покажчиками.

Призначений для широкого загалу фахівців, викладачів і студентів навчальних закладів.

№5

Анатоль Вовк: Біобібліографія вчених-термінологів України / Ред. Б.Рицар, М.Комова

У покажчику відображено життя і діяльність видатного термінолога Анатолія Вовка, яєий тривалий час проживав за кордоном. До видання увійшли бібліографічний покажчик праць вченого, відгуки колег і друзів, світлини, а також листи до відомого українського вченого-мовознавця Олексі Горбача.

Видання буде цікавим і корисним для всіх, хто працює в царині української термінології.

ВИЙДЕ У 2002 РОЦІ

№6

Українська термінографія (1948–2002): Бібліографічний покажчик / Уклад. М.Комова.

У бібліографічному покажчику відображено відомості про українські термінологічні словники, галузеві енциклопедії, видані у 1948–2002 роках. Розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів, дослідників термінології, історії науки і техніки.

ГОТУЄТЬСЯ ДО ВИДАННЯ У 2003 РОЦІ

Російсько-український словник з інженерних технологій / Уклад. М.Ганіткевич, Б.Кінаш.

Словник містить близько 60 тис. термінів (деякі з тлумаченнями) з технологічних процесів у металообробній та будівельній справі, металургії, гірництві, енергетиці, теплотехніці, хемічній промисловості, а також суміжні терміни з фізики, математики та хемії.

Словник пропонується широкому загалу спеціалістів, працівникам і студентам вищої та середньої освіти.

Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології Держстандарту та Міністерства освіти і науки України запрошує до співпраці у продовженні термінографічної серії *СловоСвіт* укладачів словників, термінологів та філологів. Комітет надає послуги з термінологічного опрацювання, редагування та макетування книжок.

Адреса комітету:

79013, м.Львів, вул. С.Бандери, 12

Національний університет "Львівська політехніка",

головний корпус, к.236

тел./факс: (0322) 72-25-20

<http://www.polynet.lviv.ua/te.terminology>

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРІЗВИЩ

- Азарова Л. 463
Антонюк Г. 454
Бардіна Л. 164
Бацевич Ф. 30
Беднарчук М. 106
Библок Н. 133
Білецький В. 483
Бондарчук Л. 309
Борджок Л. 301
Боровська О. 433
Бохорська Л. 113
Бук С. 474
Булик-Верхола С. 373
Буракова М. 389
Бурда О. 171
Бурштинська Х. 254
Вацеба О. 428
Вдовцова С. 513
Величко Г. 492
Винник О. 521
Вислободська І. 340
Влах М. 410
Вовк У. 352
Вовченко Р. 113
Войнов В. 101, 127
Воробкевич А. 260
Гапонова В. 405
Герасименко О. 275
Гінзбург М. 183, 189
Гожий А. 507
Голиборода І. 415
Григолінська Н. 540
Григораш А. 448
Григорчук Р. 488
Грицюк І. 380
Гулкевич С. 141
Гумін О. 386
Гудманян А. 135
Данилова З. 141
Дацишин Х. 438
Дацюк Л. 68
Демкевич Л. 533
Демчук Н. 256
Денисенко С. 130
Дорошенко С. 530
Дрозд М. 501
Дуда О. 296
Завгородня В. 533
Задорожний В. 34
Збожна О. 468
Зеленська О. 158
Казимира З. 479
Калашник В. 279
Карамишева І. 332
Карий І. 479
Катиш Т. 345
Кияк Т. 501
Кікець З. 460
Кікець М. 460
Кісіль З. 403
Коваль М. 417
Козак Л. 250
Козирський В. 39
Козяр М. 421
Колодяжний В. 189
Комова М. 496
Корнейко І. 279
Космеда Т. 336
Костенко А. 105
Котеленець І. 94
Коцюба Н. 458
Кочан І. 49
Кочерга О. 224
Кратко М. 12, 313
Криськів М. 400
Ктитарова Н. 526
Куделько З. 174
Кукляк М. 443
Кульчицький І. 106
Куньч З. 328
Кучеренко О. 425
Левіна С. 183
Левун Н. 535
Лещук Т. 54
Литвин О. 210
Литвиненко Н. 63
Лопатка О. 342
Лосик О. 321
Лук'яненко С. 101
Малевиц Л. 75
Мартинюк М. 435
Мацієвська Т. 368
Медведів А. 34, 145
Медведь О. 82
Медюх М. 222
Меуш Г. 90
Микитюк О. 24
Микульчик Р. 241
Місник Н. 262
Міщенко А. 378
Моргунюк В. 194
Назаренко Н. 164
Наконечна Г. 357
Нікуліна Н. 247
Носов К. 101
Огар Е. 237
Олексів Г. 479
Онуфрієнко Г. 71
Осадчук М. 405, 516
Петрова О. 285
Петрух Л. 270
Пижов В. 542
Пилипенко М. 279
Підвойний В. 147
Пілецький В. 215
Плаксієв О. 304
Плескач В. 510
Полубічко О. 113
Полюга Л. 21
Пономарів О. 14
Попович О. 244
Процик І. 232
Процик М. 237
Проць І. 289
Пундик А. 222
Раситюк Т. 533
Рисич Ю. 535
Рицар Б. 3
Рогожин В. 279
Рожанківський Р. 203
Розенфельд Л. 279
Рудавська Г. 533
Руденко С. 291
Рудий В. 166
Руднік А. 188
Руколянська Н. 396
Сас В. 386
Семотюк В. 109
Сербенська О. 17
Сергієнко Л. 386
Сибірна Р. 386
Симоненко Л. 262
Сирохман І. 533
Слабий Б. 44
Соколовський М. 260
Теплий І. 309
Тимофеев С. 127
Токарська А. 383
Требульова І. 183
Трубчанінова І. 97
Устюгова О. 386
Федина В. 179
Федишин О. 393
Федоришин М. 145
Хмельовська Н. 386
Шаблій О. 122
Шадрін А. 417
Шаповал О. 315
Шендеровський В. 39
Шпак О. 471
Шрам В. 109
Шумський О. 106
Шуневич Б. 152
Юрковський В. 360
Ярема С. 228
Яремко Я. 59
Яцимірська М. 363

ЗМІСТ

I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА ТА ЛЕКСИКОГРАФІЇ	3
<i>Б.Рицар</i> Технічному комітетові стандартизації науково-технічної термінології – 10 років	3
<i>М.Кратко</i> Проблеми української наукової мови	12
<i>О.Пономарів</i> Повернення до національних засад в українській термінології	14
<i>О.Сербенська</i> Сучасна українська термінографія і проблеми екології мови	17
<i>Л.Полога</i> Здобутки і втрати української термінології та термінографії за десять років Незалежності	21
<i>О.Микитюк</i> До проблеми розвитку української термолексики	24
<i>Ф.Бацевич</i> Термінологія комунікативної лінгвістики: аспекти дискурсивного підходу	30
<i>А.Медведів, В.Задорожний</i> Якою бути українській науково-технічній термінології?	34
<i>В.Козирський, В.Шендеровський</i> Термінологія як підвалина менталітету: проблема автентичності	39
<i>Б.Слабий</i> Чи необхідні чужоземні слова в українській “термінології”	44
<i>І.Кочан</i> Слова з міжнародними компонентами на позначення кількості, розміру, сукупності у сучасних терміносистемах	49
<i>Т.Лецук</i> Когнітивно-лінгвальна характеристика греко-латинських термінологічних запозичень у німецькій мові	54
<i>Я.Яремко</i> Міжмовні відношення і національно-мовна картина світу	59
<i>Н.Литвиненко</i> Роль термінів у сфері фахової комунікації	63
<i>Л.Дацюк</i> Системотвірні та системонабуті властивості слова і терміна	68
<i>Г.Онуфрієнко</i> Ознаки фрактальної гармонії у фаховій термінології	71
<i>Л.Малевиц</i> Теоретичні проблеми термінологічної варіантності	75
<i>О.Медведь</i> До вивчення основних понять сучасного термінознавства (зміст та обсяг поняття “термінологія” у вітчизняній термінознавчій традиції)	82
<i>Г.Меуш</i> Термін “номенклатура” у синхронічних та діахронічних мовознавчих студіях	90
<i>І.Котеленець</i> Механізми експресивної забарвленості термінів	94
<i>І.Трубчанінова</i> Українська термінологія лінгвістики тексту	97
II. ЛЕКСИКОГРАФІЯ ТА МІЖМОВНІ ЗВ'ЯЗКИ	101
<i>В.Войнов, С.Лук'яненко, К.Носов</i> Можливі комп'ютерні еквіваленти традиційних (паперових) глумачних словників	101
<i>М.Беднарчук, А.Костенко, І.Кульчицький, О.Шумський</i> Комп'ютерна технологія укладання класифікаторів товарів	106
<i>В.Семотюк, В.Шрам</i> Організація бази знань в комп'ютерному середовищі для вивчення понять і термінів предметної області з нечіткою структурою	109
<i>Р.Вовченко, Л.Бохорська, О.Полубічко</i> Про етимологію мінералів в українській геологічній термінології	113
<i>О.Шаблій</i> Термінологічні “псевдодрузі перекладача”	122
<i>В.Войнов, С.Тимофєєв</i> АРМ лексикографа: критичний аналіз сучасної концепції лексичної картотеки	127

<i>С.Денисенко</i> Лексикографія та міжмовні зв'язки в Україні на початку ХХІ ст.	130
<i>Н.Библюк</i> Про лісотехнічний словник призабутої лексики	133
<i>А.Гудманян</i> Укладання словника чужомовних онімів	135
<i>С.Гулкевич, З.Данилова</i> Навчальний словник активних слів у практиці викладання іноземних мов	141
<i>А.Медведів, М.Федоришин</i> Особливості побудови україно-англо-японського розмовника	145
<i>В.Підвойний</i> До проблеми укладання турецько-українських галузевих словників	147
<i>Б.Шуневич</i> Проблеми укладання словників-мінімумів нових терміносистем	152
<i>О.Зеленська</i> Структура "Українсько-російсько-англійського словника ділової людини" та використання його для навчання англійської мови для спеціальних цілей	158
<i>Л.Бардіна, Н.Назаренко</i> Значення адекватного перекладу іншомовних термінолексем в укладанні російсько-українського словника спортивних термінів	164
<i>В.Рудий</i> Прикметники, що означають кольори, у сучасній німецькій мові	167
<i>О.Бурда</i> Міфологеми та ідеологеми як специфічні й етно-соціально забарвлені терміносистеми	171
<i>З.Куделько</i> Автоматичне реферування текстів	175
<i>В.Федина</i> Арабські лексичні запозичення в українській мові	179
ІІІ. НОРМУВАННЯ ТА СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ	183
<i>М.Гінзбург, С.Левіна, І.Требульова</i> Досвід та проблеми впровадження ДСТУ 3966-2000 в термінологічну діяльність	183
<i>А.Руднік, М.Гінзбург, В.Колодяжний</i> Термінологічне підґрунтя для створення сучасної нормативної бази газової промисловості України	189
<i>В.Моргунок</i> Про деякі вимоги до термінів, встановлені ДСТУ 3966-2000	194
<i>Р.Рожанківський</i> Зведення правил унормовування української фахової мови	203
<i>О.Литвин</i> Російсько-українсько-англійський словник машинобудівних термінів	210
<i>В.Пілецький</i> Назви опрідметнених дій у науково-технічній термінології	215
<i>М.Медюх, А.Пундик</i> Про вдосконалення, впорядкування і використання фізичних термінів	222
<i>О.Кочерга</i> Проблема прикметника в науковій термінології	224
<i>С.Ярема</i> Про вжиток іменників на -ння у зв'язку з ДСТУ 3966-2000	228
<i>І.Процик</i> Українські фізичні терміни, утворені лексико-семантичним способом	232
<i>Е.Огар, М.Процик</i> Комп'ютиризація видавничої галузі та розвиток сучасної видавничої термінології	237
<i>Р.Микільчик</i> Щодо вживання термінів "керування" та "управління"	241
ІV. ТЕРМІНОЛОГІЯ ПРИРОДНИЧИХ ЗНАТЬ	244
<i>О.Попович</i> Українська хемічна термінологія на роздоріжжі	244
<i>Н.Нікуліна</i> Національні тенденції в автомобілеві термінології на зламі віків	247
<i>Л.Козак</i> Типи відношень у багатокомпонентних словосполученнях в українській електротехнічній термінології	250
<i>Х.Буришинська</i> До проблеми термінотворення в аерокосмічному зніманні	254
<i>Н.Демчук</i> До питання про стиль ділової письмової мови: на матеріалі французької комерційної кореспонденції	256

<i>А.Воробкевич, М.Соколовський</i> Проблеми технічної термінології в західноукраїнській періодиці міжвоєнного часу	260
<i>Н.Місник, Л.Симоненко</i> Про “стан здоров’я” мови медицини (термінологічний аспект)	262
<i>Л.Петрух</i> Стан української мови, фармацевтичної та медичної термінології на початку третього тисячоліття	270
<i>О.Герасименко</i> Стан українського писемного медичного наукового мовлення	275
<i>М.Пилипенко, В.Калашник, І.Корнейко, В.Рогожин, Л.Розенфельд</i> Українська радіологічна термінологія: історія, проблеми й перспективи	279
<i>О.Петрова</i> До когнітивного аспекту вивчення галузевих терміносистем	285
<i>І.Проць</i> Специфіка терміна “біопошкодження”	289
<i>С.Руденко</i> Лексико-семантичні процеси в номенклатурі української підмови технології громадського харчування	291
<i>О.Дуда</i> Семантичний аналіз корпусу спеціальних текстів (на матеріалі англійської кредитно-банківської субмови)	296
<i>Л.Бордюк</i> До питання семантичної та конотативної модифікації інтернаціональних слів у англо-українських ділових контекстах	301
<i>О.Плаксії</i> Метафора як спосіб творення сучасних економічних термінів (на матеріалі аналітичних конструкцій)	304
<i>І.Теплий, Л.Бондарчук</i> Стилистичні особливості вживання термінологічної лексики з економіки у науково-популярному дискурсі (на матеріалі української мови)	309
<i>М.Кратко</i> Деякі зауваги до термінології в галузі математичної логіки і основ математики	313
<i>О.Шаповал</i> Мовна норма як спосіб усунення деформацій математичного поняттєвого простору	315
V. ТЕРМІНОЛОГІЯ ГУМАНІТАРНИХ ЗНАТЬ	321
<i>О.Лосик</i> Філософська артикуляція “дискурсу” та “свободи дискурсування” в постмодерністському світі	321
<i>З.Куньч</i> Зародження української риторичної термінології у пам’ятках Київської Русі	328
<i>І.Карамішева</i> Дихотомія термінів “предикативність”: “предикація” у сучасному мовознавстві	332
<i>Т.Космеда</i> До питання про лінгвістичну термінологію: “вузьке” та “широке” розуміння “мовної гри”	336
<i>І.Вислободська</i> До питання специфіки мовознавчих термінів	340
<i>О.Лопатка</i> До питання про формування терміносистеми при вивченні лінгводидактичних особливостей засвоєння українських відмінків чужомовними слухачами	342
<i>Т.Катиш</i> Медичні терміни в мові сучасної української фантастики	345
<i>У.Вовк</i> Поняття дитячої літератури та її художня специфіка	352
<i>Г.Наконечна</i> Українсько-польсько-російські термінологічні паралелі (на матеріалі релігійної літератури)	357
<i>В.Юрковський</i> Значення терміну “аналог розуму” у філософії І.Канта та у сучасній філософії та естетиці	360

<i>М.Яцимирська</i> Мислення – мова – мовлення: когнітивні та психолінгвістичні аспекти	363
<i>Т.Мацієвська</i> Вербалізація психічних станів: термінологічні проблеми психології та лінгвістики	368
<i>С.Булик-Верхола</i> Діалектна лексика як джерело поповнення української музичної термінології	373
<i>А.Мищенко</i> Деякі кольористичні терміни в архітектурі на прикладі "кольорової піраміди анатомії людини"	378
<i>І.Грицюк</i> До проблеми термінології в галузі дизайну одягу	380
<i>А.Токарська</i> Актуальні ресурси української правничої термінології (проблемні аспекти)	383
<i>О.Гумін, Р.Сибірна, В.Сас, Л.Сергієнко, О.Устюгова, Н.Хмельовська</i> Сучасна українська криміналістична та кримінально-процесуальна термінологія	386
<i>М.Буракова</i> Из истории развития юридической терминологии в белорусском языке	389
<i>О.Федишин</i> Розширення потенційного правничого словника на заняттях французької мови	393
<i>Н.Руколяньська</i> Прислівникова деривація в українській юридичній термінології	396
<i>М.Криськів</i> Правничі термінологія у мовленні студента-юриста	400
<i>З.Кісіль</i> Національна віськова похідна термінологія	403
<i>В.Гапонова, М.Осадчук</i> Проблеми творення української термінології прикордонної та митної служби	405
<i>М.Влах</i> Історія становлення українського географічного словникарства	410
<i>І.Голиборода</i> Особливості формування та перекладу сучасної нумізматичної термінології (дослідження англо-українських відповідників)	415
<i>М.Коваль, А.Шадрін</i> Логіко-семантичний аналіз та реконструювання визначень в пожежній термінології	417
<i>М.Козяр</i> Про деякі проблеми термінографії у сфері пожежної безпеки	421
<i>О.Кучеренко</i> Антонімія в сучасній українській пожежно-технічній терміно-системі	425
<i>О.Вацеба</i> Вплив видавничої діяльності на формування української термінології в галузі фізичної культури і спорту першої половини ХХ століття	428
<i>О.Боровська</i> Автентичні терміни в сучасній українській термінології з фізичної культури та спорту	433
<i>М.Мартинюк</i> Започаткування української спортової лексики в часописі "Вісти з Запорожжя"	435
<i>Х.Дацишин</i> Спортивна термінологія у політичному контексті: конотативний аспект	438
<i>М.Кукляк</i> Суспільно-політичні умови виживання української мови	443
<i>А.Григораши</i> Суспільно-політична термінологія фразеологічного характеру як невід'ємна частина публіцистичного стилю (на матеріалі преси України 90-х років)	448
<i>Г.Антонюк</i> Стівідношення національного й інтернаціонального в суспільно-політичній термінології національних мов	454
<i>Н.Коцюба</i> Терміни і номени державного управління	458
<i>М.Кікець, З.Кікець</i> Деякі проблеми нормування та стандартизації лексики гуманітарних знань (на матеріалі української та англійської мов)	460

ДИСКУСІЙНІ МАТЕРІАЛИ	463
<i>Л.Азарова</i> Деякі засади формування української науково-технічної термінології	463
<i>О.Збожжя</i> Спадщина і нові проблеми української наукової термінології	468
<i>О.Шпак</i> Варіативність складених термінів як прояв принципу економії мовлення	471
<i>С.Бук</i> Лексичний мінімум: теоретичні засади і принципи виділення	474
<i>З.Казимира, І.Карий, Г.Олексів</i> Абrevіатури в електронній пошті	479
<i>В.Білецький</i> Створення першої вітчизняної “Гірничої енциклопедії”	483
<i>Р.Григорчук</i> До питання друкування карт України мовами з латинською абеткою	488
<i>Г.Величко</i> Термінологічне забезпечення навчального процесу в університеті залізничного профілю	492
<i>М.Комова</i> 50 років термінологічної лексикографії	496
<i>М.Дрозд, Т.Кияк</i> Аспекти формування термінологічних стандартів	501
<i>А.Гожий</i> Про необхідність удосконалення і стандартизації правописання українських власних імен і прізвищ рідною і чужими мовами	507
<i>В.Плескач</i> Кальки в українській технічній термінології	510
<i>С.Вдовцова</i> Особливості спеціальної термінології як визначальний чинник змістового компоненту навчання у технічному коледжі	513
<i>М.Осадчук</i> Власні імена в математичних термінах	516
<i>О.Винник</i> Бінарні метафоричні словосполучення у фінансовій термінології	521
<i>Н.Ктитарова</i> Формування і розвиток металургійної термінології в Україні	526
<i>С.Дорошенко</i> Мотиваційні поля в термінології нафтогазової промисловості	530
<i>І.Сирохман, Г.Рудацька, Л.Демкевич, В.Завгородня, Т.Раситюк</i> Деякі проблеми сучасної термінології у товарознавстві	533
<i>Н.Левун, Ю.Рисич</i> Професійні назви орнаментики в термінології художньої кераміки	535
<i>Н.Григолінська</i> Проблема об’єму поняття в перекладі німецької та австрійської військової термінології	540
<i>В.Пищов</i> Психологічні аспекти використання народної термінології при прискореному перенавчанні плавців-самоуків раціональній техніці плавання	542
ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ <i>СловоСвіт</i>	546
АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРІЗВИЩ	548

Збірник наукових праць

ВІСНИК
Національного університету
“Львівська політехніка”

№ 453

**ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ
ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Видається з 1964 р.

Редактор *Роман Рожанківський*

Комп'ютерне складання *Роман Мисак*

Підписано до друку 15.08.2002
Формат 70×100 1/16. Папір офсетний.
Друк на різнографі. Умовн. друк. арк. 44,7.
Облік.-видавн. арк. 40,4.
Наклад 220 прим. Зам.

Видавництво Національного університету “Львівська політехніка”
Рестраційне свідоцтво серії ДК № 751 від 27.12.2001 р.

вул. Ф. Колесси, 2, 79000, Львів

Друк: ТЗОВ “Ліга-Прес”
79017, м. Львів, вул. К. Левицького, 47/10